



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 21 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1966

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
257

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν κειμένων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τεχνικὴν βοήθειαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, ὡς καὶ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν τὰ κάτωθι κείμενα τὰ ὑπογραφέντα ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 22αν Δεκεμβρίου 1964 κατὰ τὴν 5ην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τεχνικὴν βοήθειαν.

1) Τὸ πρακτικὸν τῆς 5ης Συνόδου τῆς ὡς ἄνω ἐπιτροπῆς.

2) Τὸ πέμπτον (5ον) Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

3) Τὰς ἐπιστολάς τὰς ἀνταλλαγείσας ὑπὸ τῶν ἐν τῇ ὡς ἄνω Μικτῇ Ἐπιτροπῇ Ἀντιπροσωπειῶν.

Τὰ ὡς ἄνω κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἀυγούστου 1966

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΣ

ΘΕΟΧ. ΠΕΝΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ

ΕΜΜ. ΚΟΘΡΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

ΙΩ. ΓΚΑΛΒΑΝΗΣ

PROCES - VERBAL

de la 5ème réunion du Comité Mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, qui a eu lieu à Belgrade, du 14 au 22 décembre 1964.

Conformément aux dispositions de l'accord sur le Statut du Comité mixte gréco-yougoslave pour la collaboration économique et l'assistance technique du 18 juin 1959, ainsi qu'aux dispositions de l'Accord sur la coopération économique et sur les échanges commerciaux à long terme entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce en date du 1er octobre 1960, le Comité mixte s'est réuni à Belgrade du 14 au 22 décembre 1964 et examiné les relations commerciales et tous les autres aspects de la collaboration économique entre les deux pays ainsi que les mesures à prendre dans le cadre de l'Accord sus-mentionné. En relation avec ce qui précède, les deux délégations sont tombées d'accord pour constater et proposer aux deux Gouvernements ce qui suit :

I. Echange de Marchandises

Le Comité mixte a examiné le développement du commerce entre les deux Pays et a constaté que l'échange de marchandises entre la Grèce et la Yougoslavie pendant l'année contractuelle 1963-1964 ne s'est pas développé d'une manière aussi satisfaisante qu'on pourrait le souhaiter.

Cependant, si on examine la totalité des échanges de marchandises pendant les premières quatre années de l'Accord sur la coopération économique et sur les échanges commerciaux à long terme du 1er octobre 1960, on constate que les échanges ont été équilibrés mais qu'ils n'ont pas atteint les niveaux prévus. Ce fait est dû notamment à la fluctuation dans les échanges de certaines marchandises importantes dans la structure du commerce réciproque. Le résultat a été que les divers postes, figurant dans les listes du 4ème Protocole Additionnel, ont été exécutés de façon irrégulière et disproportionnée.

Les deux Délégations ont été d'accord pour suggérer que des mesures de stabilité appropriées soient prises ainsi que des mesures qui assurent le développement rationnel et harmonieux des échanges commerciaux entre les deux Pays.

Le Comité Mixte, après avoir examiné les possibilités existantes pour l'élargissement de la nomencla-

ture des listes et pour le développement du volume du commerce entre les deux pays pendant l'année 1964-1965, a établi de nouvelles listes de marchandises à être échangées pendant la cinquième année de l'accord à long terme du 1er octobre 1960. Ces listes sont incluses au 5ème Protocole additionnel signé en date de ce jour.

II. Coopération dans les domaines des investissements de l'industrie et de l'assistance technique.

Les deux Délégations ont constaté que la coopération dans les domaines ci-dessus mentionnés a été satisfaisante, et elles ont exprimé le voeu qu'elle devienne à l'avenir de plus en plus étroite et efficace dans l'intérêt commun des deux Pays.

1. a) En ce qui concerne la collaboration entre les deux Pays dans le domaine de l'échange d'énergie électrique, le Comité mixte a constaté avec satisfaction que cette coopération, durant la période allant du mois de novembre 1963 au mois de décembre 1964, s'est déroulé d'une manière très constructive. La collaboration ci-dessus a été effectuée dans le cadre prévu par le Procès-Verbal, signé à Belgrade, le 19 octobre 1963, par les représentants de l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) et de l'Union Yougoslave d'Electricité (YUGEL); elle continuera à se dérouler suivant les dispositions du Procès-Verbal sus-mentionné pendant toute l'année 1965.

Les deux Pays ont constaté à cette occasion que les installations d'interconnexion de leurs réseaux de transport sont, d'après ce qui précède, pleinement valorisées et continuent à envisager une collaboration future encore plus étendue dans ce domaine.

b) Quant aux commandes de matériel électromécanique, l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) a invité des entreprises Yougoslaves, dont les références et l'expérience répondaient aux besoins du programme énergétique hellénique, à participer aux adjudications internationales proclamées durant la période allant du 1er octobre 1963 au novembre 1964. A certaines de ces adjudications, des entreprises yougoslaves ont soumis des offres avec des résultats très satisfaisants. D'autres entreprises au contraire, quoiqu'invitées à prendre part aux adjudications précitées n'ont pas participé aux invitations qui leurs avait été adressées.

2. Pour le projet d'irrigation de Nafpaktos, les deux délégations ont constaté avec satisfaction que les difficultés qui existaient l'année passée, notamment la question de la somme proposée à titre de rémunération, ont été levées. Néanmoins certaines autres difficultés ont surgi, d'importance cependant secondaire. Le Comité recommande que des contacts directs s'établissent entre les autorités et entreprises intéressées pour que ces difficultés puissent être aplanies.

3. En ce qui concerne la question de l'élaboration des études pour la construction des abattoirs dans certaines villes helléniques, le Comité mixte a pris note du fait que l'avant-projet pour l'abattoir de Larissa a été terminé et soumis aux autorités helléniques. Le Comité mixte a exprimé le voeu que cet avant-projet soit rapidement examiné en vue d'être approuvé par les autorités helléniques, afin que le projet final puisse être élaboré par les entreprises yougoslaves. La Délégation yougoslave a informé la Délégation hellénique que le projet final révisé pour l'abattoir de Yanina sera terminé et soumis aux autorités helléniques vers la fin du mois de Janvier 1965 et que l'avant-projet pour l'abattoir de Patras sera soumis aux mêmes autorités en Février 1965.

4. Dans le domaine de la coopération industrielle, le Comité mixte a tout d'abord constaté avec satisfaction le progrès réalisé en matière d'échange d'énergie électrique : il a, d'autre part, pris note du fait que certains résultats positifs ont été enregistrés au cours de l'année 1963-1964.

Ces résultats sont dus notamment à la visite officielle, en juin 1964, d'un groupe d'industriels grecs en Yougoslavie, visite effectuée à la suite d'une recommandation que le Comité mixte avait formulée en 1963 pour permettre aux industriels hellènes de contacter des entreprises yougoslaves afin d'examiner avec elles des possibilités avantageuses de coopération.

Parmi les résultats positifs, il convient en particulier de signaler, en premier, lieu, l'élaboration d'un projet de collaboration relatif à la fabrication et à la vente des transformateurs électriques e.t.c. Le Comité mixte a exprimé le voeu que les entreprises intéressées continueront à se consulter en vue d'aboutir à un résultat concret.

En second lieu, en ce qui concerne l'industrie du minérai de chrome, un projet d'accords est en voie d'élaboration, projet prévoyant l'exportation de chrome concentré en Yougoslavie et transformation en ferrochrome. Le Comité mixte a constaté avec satisfaction que l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH), a accueilli favorablement une demande d'achat d'énergie électrique, formulée par l'Industrie yougoslave intéressée, dans le but de faciliter la réalisation du projet précité. Le Comité exprime le voeu que les industries intéressées parviennent à un accord final.

En troisième, lieu, dans le domaine de la fabrication de tracteurs agricoles, un contrat a été récemment signé entre des entreprises des deux Pays.

Le Comité mixte a, d'autre part, pris note du fait, que certains projets (industries de couleurs et du bois sidérurgie, production de tubes avec soudure, industrie de fils artificiels) sont en train d'être étudiés par des entreprises helléniques et yougoslaves intéressées, et exprime le voeu que ces projets puissent aboutir à des résultats concrets.

Enfin, le Comité mixte exprime le voeu que certaines propositions (papeterie, industrie de tapis), qui ont été formulées dans le passé, mais qui n'ont pas encore abouti à un résultat concret, fassent l'objet d'un examen approprié dans l'intérêt concret.

La Délégation yougoslave a souligné l'intérêt qu'il y aurait à voir s'établir une coopération entre entreprises helléniques et yougoslaves dans les secteurs suivants: installations frigorifiques à usage industriel, industrie de conservation de denrées alimentaires, industrie pétrochimique, machines agricoles, radio et T.V., industrie électronique et matériel de télécommunication.

5. Le Comité mixte a constaté avec satisfaction que l'industrie yougoslave participe et se prépare à participer à certaines adjudications internationales qui sont déjà ou seront proclamées incessamment en Grèce (fourniture de matériel de télécommunications, fourniture de wagons de diverses catégories pour les chemins de Fer Helléniques).

6. Dans le domaine de l'assistance technique, les autorités yougoslaves ont récemment soumis certaines propositions de coopération, libellées en termes généraux, qui, de l'avis du Comité peuvent s'avérer très utiles pour les deux Pays. Le Comité mixte recommande que ces propositions, ainsi d'ailleurs que d'autres pouvant intéresser les deux Pays (collaboration dans le domaine de l'exploitation de gisements de lignite à pouvoir calorifique bas et d'aménagement de mines

de lignite pour la production d'énergie électrique, coopération dans le domaine des recherches hydrauliques et de l'exploitation en commun de ressources hydroélectriques pour la production d'énergie électrique-lac Prespa des études séismologiques, des installations portuaires, collecte de résine, teinturerie de fils textiles, élevage de bétail, échange de spécialistes e.t.c.) soient examinés par des experts des deux Pays, A cet effet de contacts seront établis par le voie diplomatique.

Fait à Belgrade le 22 décembre 1964, en double exemplaire en lanque française.

Four le Gouvernement du Royaume de Grèce
Pour le Gouvernement de la République Socialiste tederative de Yougoslavie.
D DIMITRIOU
Dr PETER TOMIC

5ème PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie de 1er octobre 1960.

Le Comité mixte s'est réuni à Belgrade du 14 au 22 décembre 1964, comme prévu à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd le 1er Octobre 1960, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :

Article 1.

Ayant en vue l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme et plus particulièrement les dispositions de l'article 2 paragraphe 2, les deux Délégations ont été d'accord pour spécifier que les échanges commerciaux entre les deux Pays, à partir du 1er octobre 1964 jusqu'au 30 septembre 1965, devraient se dérouler comme suit :

A. Liste des Exportations Yougoslaves

Marchandises	Quantité	Valeur	en
	en tonnes		ooo \$

I. Produits Agricoles et d'élevage dont :

Bovin	13.000		
Viande de boeuf	2.000		
Menu bétail	8.000		
Bétail d'élevage (*)			500
Viande de menu bétail	5.000		
Viande de porc	1.000		
Fromage	1.000		
Sucre	10.000		
Autres produits agricoles			500

II. Produits de l'industrie du bois et du papier dont:

bois et produits de bois	2.000		
produits de l'industrie du papier			150

III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels dont :

équipement : machines pour l'industrie, machines agricoles, machines outils	2.500		
transformateurs, générateurs et unités Diesel d'une puissance supérieure à 20 cheval, matériel de télécommunication			3.000
véhicules : tracteurs automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres	1.600		

(*) l'importation sera réalisé, à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigrée).

matériel électrique : appareils électriques de ménage, électromoteurs, câbles et autres	500
divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux	1.500
produits chimiques et pharmaceutiques	800
textiles	500
autres produits industriels	500
IV. Divers	300

B. Liste des Exportations Helléniques

I. Produits agricoles d'élevage dont :

Coton	4.500
Coton de qualité inférieure (*)	1.400
Dechet de coton et linters	2.000
Peaux brutes de menu bétail	2.000
Agrumes	2.600
Raisins secs	550
Olives	300
huile d'olive	p.m.
autres produits agricoles	100

II. Minerais :

Minerais de chrome	10.000
minerais de manganèse	10.000
caolin	6.000
amiante	1.000

III. Produits industriels

a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont :	
tôles de fer y compris tôles de capées	20.000
autres produits en fer et en acier	10.000
b) Matériel électrique : appareils électriques de ménage, câbles etc.	500
c) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, etc.)	700
colophane	1.000
e) ciment	70.000
camions légers agricoles (Farmobil)	500
g) pneus et chambres à air	300
tubes de polivinillium	100
matériel d'isolation (cimac)	1.000
f) textiles (fils de coton et de laine tissés de coton et de laine, tissus synthétiques et tissus élastiques)	4.000
k) Produits chimiques et pharmaceutiques	500
l) Colle de semence de caroubes (mangal, etc.)	750p.a.
m) Papiers divers	200
n) Produits de l'industrie alimentaire (jus) de fruits, etc.)	150
o) Polystyrène	200
p) Souffre en poudre	6.000
r) Autres produits industriels	200
IV. Divers	300

Article 2.

En ce qui concerne les valeurs et les quantités mentionnées dans les listes A et B ci-dessus sont appliquées les dispositions de l'article 3 de l'accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie du 1er Octobre 1960.

(*) 1. Low Middling et qualités inférieures,
2. Light spotted, Tinged, gray, yellow stained spotted de n'importe quelle classe et longueur de fibre.

Article 3.

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme du 1er Octobre 1960, sera appliqué provisoirement et rétroactivement à partir du 1er Octobre 1964 et entrera en vigueur des son approbation par les deux Gouvernements.

Fait à Belgrade le 22 Décembre 1964, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste Fédérative
de Yougoslavie
Dr. PETER TOMIC

D. DIMITRIOU
LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Belgrade, le 22 décembre 1964

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 5ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les échanges commerciaux à long terme entre la Grèce et la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les deux Délégations se sont mises d'accord pour compléter la lettre du 6 décembre 1963 relative à la liquidation du «compte solde», comme suit :

Pendant la période contractuelle 1964-1965, en dehors du pourcentage de 10 % prévu par la lettre susmentionnée, sera également porté au débit du compte précité tout paiement provenant de la fourniture en Grèce de matériel yougoslave, de toute sorte, par suite d'adjudications qui seront ouvertes à partir du 1 janvier 1965 (à l'exception du sucre et du maïs).

Si, à la fin de la période contractuelle 1964-1965, soit le 30-9-1965, le «Compte Solde» présente encore un solde créditeur, celui-ci sera liquidé par le transfert d'une somme équivalente du compte clearing.

Au cas où les disponibilités du compte clearing ne seront pas suffisantes pour couvrir ce solde, tout paiement, à partir du premier Octobre 1965, en règlement de marchandises yougoslaves exportées vers la Grèce, ainsi que de recettes invisibles réalisées en Yougoslavie, sera porté au débit de ce compte, jusqu'à sa liquidation totale.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Dr P. TOMIC D. DIMITRIOU
Président de la Délégation Président de la Délégation
Yougoslave Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
YUGOSLAVIE

Belgrade, le 22 décembre 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 5ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les échanges commerciaux à long terme entre la Grèce et la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les deux Délégations se sont mises d'accord pour compléter la lettre du 6 décembre 1963 relative à la liquidation du «compte solde», comme suit :

Pendant la période contractuelle 1964-1965, en dehors du pourcentage de 10 % prévu par la lettre susmentionnée, sera également porté au débit du compte précité tout paiement provenant de la fourniture en Grèce de matériel yougoslave, de toute sorte, par suite d'adjudications qui seront ouvertes à partir du 1 Janvier 1965 (à l'exception du sucre et du maïs).

Si, à la fin de la période contractuelle 1964-1965, soit le 30/9/1965, le «Compte Solde» présente encore un solde créditeur, celui-ci sera liquidé par le transfert d'une somme équivalente du compte clearing.

Au cas où les disponibilités du compte clearing ne seront pas suffisantes pour couvrir ce solde, tout paiement, à partir du premier Octobre 1964, en règlement de marchandises yougoslaves exportées vers la Grèce, ainsi que de recettes invisibles réalisées en Yougoslavie, sera porté au débit de ce compte, jusqu'à sa liquidation totale.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur D. DIMITRIOU Dr. Petar TOMIC
Président de la Délégation Président de la Délégation
Hellénique Yougoslave

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Belgrade, le 22 Décembre 1966

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 5ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les Echanges Commerciaux à long terme entre la Yougoslavie et la Grèce, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Délégations se sont mises d'accord sur la question suivante :

La Délégation hellénique a demandé la suppression du droit de transfert, en devises libres, de 10 % des recettes provenant des exportations de marchandises yougoslaves vers la Grèce, ainsi que de celles provenant des transactions invisibles, droit prévu par la lettre du 9 Avril 1957.

La Délégation yougoslave après avoir remarqué que ce droit ne s'applique pas actuellement en vertu de la lettre du 6 Décembre 1963, a proposé que la question de la suppression du droit précité soit examinée lors de la prochaine réunion des deux Délégations. Cette proposition a été acceptée par la Délégation hellénique.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Dr Petar TOMIC D. DIMITRIOU
Président de la Délégation Président de la Délégation
Yougoslave Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
YUGOSLAVE

Belgrade, le 22 Décembre 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, du 5ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les Echanges Commerciaux à long terme entre la Yougoslavie et la Grèce, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Délégation se sont mises d'accord sur la question suivante :

La Délégation hellénique, a demandé la suppression du droit de transfert, en devises libres, de 10 % des recettes provenant des exportations de marchandises yougoslaves vers la Grèce, ainsi que de celles provenant des transactions invisibles, droit prévu par la lettre du 9 Avril 1957.

La Délégation yougoslave après avoir remarqué que ce droit s'applique pas actuellement en vertu de la lettre du 6 Décembre 1963, a proposé que la question de la suppression du droit précité soit examinée lors de la prochaine réunion des deux Délégations. Cette proposition a été acceptée par la Délégation hellénique.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération».

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur D. DIMITRIOU Dr. PETER TOMIC
Président de la Président
Délégation Hellénique de la Délégation Yougoslave

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Belgrade, le 22 Décembre 1964

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du cinquième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme du 1er octobre 1960 entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui, conformément à l'article 5 de l'accord de paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en date du 28 février 1953, sont réglés par l'intermédiaire du compte prévu à l'article 1er du dit Accord, seront dorénavant inclus les paiements résultant des recettes provenant des activités artistiques, culturelles et sportives, en observant, bien entendu, toutes les autres dispositions du dit Accord,

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord de Paiements- ci-haut mentionné.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, le Président, l'assurance de ma très haute considération.

D. DIMITRIOU
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur Dr. P. TOMIC
Président de la Délégation
Yougoslave.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
YOUGOSLAVE

Belgrade, le 22 Décembre 1964

Monsieur le président.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du cinquième Protocole Additionnel à l'Accord à long terme du 1er Octobre 1960 entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, les deux Parties contractantes se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui, conformément à l'article 5 de l' Accord de paiements entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en date du 28 février 1953, sont réglés par l'intermédiaire du compte prévu à l'article 1er du dit Accord, seront dorénavant inclus les paiements résultant des recettes provenant des activités artistiques, culturelles et sportives, en observant, bien entendu, toutes les autres dispositions du dit Accord.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord de Paiements ci-haut mentionné.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède».

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Dr. PETAR TOMIC
Président
de la Délégation Yougoslave

Monsieur D. DIMITRIOU
Président de la Délégation
Hellénique.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
YOUGOSLAVE

Belgrade, le 22 Décembre 1964

Monsieur le Président,

Au cours de la session du Comité Mixte Gréco-Yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, tenue à Belgrade du 14 au 22 Décembre 1964, les deux Délégations sont convenues que les lettres ci-après énumérées, annexées au Procès-Verbal et au Protocole de la 3ème et de la 4ème réunion du Comité mixte Gréco-Yougoslave, continuent à rester en vigueur :

La lettre au sujet de l'exécution du projet d'irrigation de Nafpactos;

La lettre concernant l'achat, par l'entremise du clearing, de ferraille provenant de bateaux cassés;

La lettre concernant les conséquences éventuelles de l'application de l' Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce sur les relations économiques entre la Yougoslavie et la Grèce.

La lettre relative aux adjudications internationales pour la construction des abattoirs.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur D. DIMITRIOU Dr. Petar TOMIC
Président de la Délégation Président de la Délégation
Hellénique Yougoslave

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Belgrade, le 22 Décembre 1964

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 5ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les échanges commerciaux à long terme entre la Grèce et la Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en raison de la récolte de coton considérablement réduite cette année en Grèce, le contingent de ce produit dans le 5ème Protocole Additionnel n'a pu malheureusement être fixé qu'à taux inférieur à celui qui avait été estimé pour la cinquième année de coopération.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

D. DIMITRIOU
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur Dr. P. TOMIC
Président de la Délégation
Yougoslave

LE PRESIDENT DE LA DELAGATION
HELLENIQUE

Belgrade, le 22 Décembre 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours de la session du Comité Mixte Gréco-Yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, tenue à Belgrade du 14 au Décembre 1964, les deux Délégations sont convenues que les lettres ci-après énumérées, annexées au Procès-Verbal et au Protocole de la 3ème et de la 4ème réunion du Comité mixte Gréco-Yougoslave, continuent à rester en vigueur :

La lettre au sujet de l'exécution du projet d'irrigation de Nafpactos;

La lettre concernant l'achat, par l'entremise du clearing, de ferraille provenant de bateaux cassés;

La lettre concernant les conséquences éventuelles de l'application de l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce sur les relations économiques entre la Yougoslavie et la Grèce;

La lettre relative aux adjudications internationales pour la construction des abattoirs.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement, sur ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération»

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume de Grèce est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Dr. Petar TOMIC
Président de la Délégation
Yougoslave

D. DIMITRIOU
Président de la Délégation
Hellénique

Π Π Α Κ Τ Ι Κ Α

Τῆς 5ης συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν ἥτις ἔλαβε χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 14ης μέχρι τῆς 22ας Δεκεμβρίου 1964.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἀπὸ 18 Ἰουνίου 1959 συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γι-

ουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν, ὡς ἐπίσης καὶ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπροθέσου Συμβάσεως περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 14ης μέχρι τῆς 22 Δεκεμβρίου 1964 καὶ ἐξήτασε τὰ ἐμπορικὰ σχέσεις καὶ ὅλας τὰς ἄλλας πλευρὰς τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ τὰ ληπτέα ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας μέτρα. Σχετικῶς μὲ τὰ προαναφερθέντα, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω διαπιστώσεων καὶ εἰσηγήσεων πρὸς τὰς δύο Κυβερνήσεις :

I. Ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν καὶ διεπίστωσεν ὅτι ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ συμβατικοῦ ἔτους 1963-1964 δὲν ἀνεπτύχθη κατὰ τρόπον τόσον ἱκανοποιητικόν, ὅσον θὰ ἦτο εὐκταῖον.

Ἐν τούτοις, ἐὰν ἐξετάσῃ τις τὸ σύνολον τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων τεσσάρων ἐτῶν τῆς Μακροπροθέσου Συμβάσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, διαπιστώνει ὅτι αἱ ἀνταλλαγαὶ ἔχουν μὲν ἰσορροπηθῆ ἀλλὰ δὲν ἀνῆλθον εἰς τὰ προβλεφθέντα ἐπίπεδα.

Τὸ γεγονός τοῦτο ὀφείλεται κυρίως εἰς τὴν ἀύξανον ἐντὸς τῶν ἀνταλλαγῶν, ὠρισμένων ἐμπορευμάτων σημαντικῶν διὰ τὴν δομὴν τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου. Τὸ ἀποτέλεσμα ὑπῆρξε ὅτι αἱ διάφοροι πιστώσεις αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τοὺς πίνακας τοῦ 4ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου, ἐξετελέσθησαν κατὰ τρόπον ἀνακόμιστον καὶ δυσανάλογον.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως ὑποδείξουν τὴν λήψιν καταλλήλων μέτρων σταθεροποιήσεως, ὡς καὶ μέτρων πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ὀρθολογικῆς καὶ ἀρμονικῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἐξετάσασα τὰς ὑπαρχούσας δυνατότητας διὰ τὴν εὐρυσιν τῆς ὀνοματολογίας τῶν Πινάκων καὶ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ὅγκου τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1964-1965, συνέταξε νέους Πίνακας ἐμπορευμάτων πρὸς ἀνταλλαγὴν κατὰ τὸ πέμπτον ἔτος τῆς Μακροπροθέσου Συμβάσεως τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Οἱ Πίνακες οὗτοι περιέχονται εἰς τὸ 5ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον, τὸ ὁποῖον ὑπεγράφη σήμερον.

II. Συνεργασία εἰς τὰ πεδία τῶν ἐπενδύσεων τῆς βιομηχανίας καὶ τῆς τεχνικῆς βοήθειας.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὰ ἀνωτέρω πεδία ὑπῆρξεν ἱκανοποιητικὴ καὶ ἐξέφρασεν τὴν εὐχὴν ὅπως εἰς τὸ μέλλον καταστή ὄλονεν στενωτέρα καὶ πλέον ἀποτελεσματικὴ πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο Χωρῶν.

1. α) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸ πεδῖον τῆς ἀνταλλαγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ συνεργασία αὕτη, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ τοῦ Νοεμβρίου 1963 μέχρι τοῦ Δεκεμβρίου 1964, ἐξελίχθη κατὰ τρόπον λίαν θετικόν.

Ἡ ὡς ἄνω συνεργασία διενεργήθη ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ προβλεφθέντος ὑπὸ τοῦ Πρακτικοῦ, τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 19ην Ὀκτωβρίου 1963 ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ Ἑλλάδος (Δ Ε Η) καὶ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἐνώσεως Ἡλεκτρισμοῦ (Yugel). Θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ διενεργῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ὡς ἄνω Πρακτικοῦ καθ' ὅλον τὸ ἔτος 1965.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ αἱ δύο Χῶραι διεπίστωσαν ὅτι αἱ ἐγκαταστάσεις ἀλληλυσυνδέσεως τῶν δικτύων των μεταφορᾶς εἶναι, συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα, πλήρως ἀξιο-

ποιημένα και εξακολουθούν να αποβλέπουν εις μίαν έπι εύρυτεραν μέλλουσαν συνεργασίαν εις τὸ πεδίον τούτο.

β) "Όσον αφορά τὰς παραγγελίας ηλεκτρομηχανικοῦ ὕλικου, ἡ Δημοσία Ἐπιχειρήσις Ἠλεκτρισμοῦ Ἑλλάδος (ΔΕΗ) προσεκάλεσε Γιουγκοσλαβικὰς Ἐπιχειρήσεις, τῶν ὁποίων αἱ συστάσεις καὶ ἡ πείρα ἀνταπεκρίνοντο πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐνεργειακοῦ προγράμματος, νὰ λάβουν μέρος εις τὰς διεθνεῖς μειοδοσίας τὰς προκηρυχθείσας κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1963 μέχρι τῆς 30ῆς Νοεμβρίου 1964. Εἰς ὠρισμένας τῶν μειοδοσιῶν τούτων, Γιουγκοσλαβικαὶ Ἐπιχειρήσεις υπέβαλον προσφοράς μετὰ λίαν ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα. Ἀντιθέτως, ἄλλαι Ἐπιχειρήσεις, καίτοι προσκληθεῖσαι νὰ λάβουν μέρος εις τὰς προειρημένους μειοδοσίας, δὲν ἀνταπεκρίθησαν εις τὰς προσκλήσεις αἴτινες ἀπευθύνθησαν πρὸς αὐτάς.

2. Διὰ τὸ σχέδιον ἀρδύσεως τῆς Ναυπάκτου αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ δυσχέρειαί αἴτινες ὑφίσταντο κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, ἰδίως δὲ τὸ πρόβλημα τοῦ προταθέντος ποσοῦ ἀμειψῆς ἤρθησαν. Ναι μὲν ἀνεφύησαν ἄλλαι τινὲς δυσχέρειαί, αὗται ὅμως ἦσαν δευτερευούσης σημασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἐνδιαφερόμεναι Ἐπιχειρήσεις ἔλθουν εις ἀμυσον μεταξύ των ἐποφῆν, πρὸς ἐξομάλυνσιν τῶν δυσχερειῶν τούτων.

3. "Όσον ἀφορᾷ τὸ ζήτημα τῆς ἐκπονήσεως μελετῶν διὰ τὴν κατασκευὴν σφαγείων εις ὠρισμένας ἐλληνικὰς πόλεις, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι τὸ προσχέδιον διὰ τὸ σφαγεῖον τῆς Λαρίσης ἐπερατώθη καὶ ὑπεβλήθη εις τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχάς. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως τὸ προσχέδιον τοῦτο ἐξετασθῆ ταχέως πρὸς ἔγκρισίν του ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν οὕτως ὥστε τὸ τελικὸν σχέδιον νὰ δυνηθῆ νὰ ἐκπονηθῆ ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Ἐπιχειρήσεων. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀνεκοίνωσεν εις τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν ὅτι τὸ τελικὸν ἀναθεωρημένον σχέδιον διὰ τὸ σφαγεῖον τῶν Ἰωαννίνων θὰ ἀποπερατωθῆ καὶ θὰ ὑποβληθῆ εις τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχάς περὶ τὰ τέλη τοῦ Ἰανουαρίου 1965 καὶ ὅτι τὸ προσχέδιον διὰ τὸ σφαγεῖον τῶν Πατρῶν θὰ ὑποβληθῆ εις τὰς ἰδίαις Ἀρχάς τὸν Φεβρουάριον 1965.

4. Εἰς τὸ πεδίον τῆς Βιομηχανικῆς συνεργασίας, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐν πρώτοις διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον ὡς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας ἀφ' ἑτέρου, ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὸ ὅτι θετικὰ τινὰ ἀποτελέσματα ἐσημειώθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1963-1964.

Τὰ ἀποτελέσματα ταῦτα ὀφείλονται ἰδίως εις τὴν ἐπίσημον ἐπίσκεψιν, κατὰ μῆνα Ἰούνιον τοῦ 1964, μιᾶς ὁμάδος Ἑλλήνων Βιομηχάνων, εις Γιουγκοσλαβίαν ἐπίσκεψιν διενεργηθεῖσαν κατόπιν συστάσεως τὴν ὁποίαν διετύπωσεν ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐν ἔτει 1963, ἵνα δυνηθοῦν οἱ Ἕλληνες Βιομηχάνοι νὰ ἔλθουν εις ἐπαφὴν μετὰ τὰς Γιουγκοσλαβικὰς Ἐπιχειρήσεις καὶ ἐξετάσουν μετ' αὐτῶν τὰς δυνατότητας μιᾶς ἐπιωφελοῦς συνεργασίας.

Μεταξὺ τῶν θετικῶν ἀποτελεσμάτων ἀρμόζει ἰδιαίτερος νὰ σημειωθῆ κατὰ πρῶτον, ἡ ἐκπόνησις σχεδίου συνεργασίας ἀφορῶντος τὴν κατασκευὴν καὶ τὴν πώλησιν ἠλεκτρικῶν μετασχηματιστῶν κ.λ.π. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ ἐνδιαφερόμεναι Ἐπιχειρήσεις συνεχίσουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἵνα καταλήξουν εις συγκεκριμένον ἀποτέλεσμα.

Δεύτερον, ὅσον ἀφορᾷ τὴν βιομηχανίαν τοῦ χρωμίτου (μεταλλεῖματος τοῦ χρωμίου) εὐρίσκεται ὑπ' ἐκπόνησιν σχέδιον συμφωνίας προβλέπον τὴν ἐξαγωγὴν συμπεπικνωμένου χρωμίου εις Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν μετατροπὴν του εις σιδηροχρῶμιον. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ Δημοσία Ἐπιχειρήσις Ἠλεκτρισμοῦ Ἑλλάδος (ΔΕΗ) ἐδέχθη εὐμενῶς μίαν αἴτησιν ἀγορᾶς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας ἡ ὁποία τῆς ὑπεβλήθη ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Γιουγκοσλαβικῆς βιομηχανίας, πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ προειρημένου

σχεδίου. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως αἱ ἐνδιαφερόμεναι βιομηχανίαι καταλήξουν εις τελικὴν συμφωνίαν.

Τρίτον, εις τὸν τομέα τῆς κατασκευῆς γεωργικῶν ἐκυστήρων (Τρακτέρ) ὑπεγράφη προσφάτως σύμβασις μεταξύ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν, ἀφ' ἑτέρου, ὑπὸ σημείωσιν ὅτι ὠρισμένα σχέδια (βιομηχανίαι χρωμάτων καὶ ζυλείας, σιδηρουργίας, παραγωγῆς συγκολλητῶν σωλήνων, βιομηχανία τεχνητῶν νημάτων), μελετῶνται ἤδη ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Ἑλληνικῶν καὶ Γιουγκοσλαβικῶν Ἐπιχειρήσεων, καὶ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως τὰ σχέδια ταῦτα δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εις συγκεκριμένα ἀποτελέσματα.

Τέλος, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως ὠρισμένοι προτάσεις (χαρτοποιίας, βιομηχανίας ταπήτων), αἴτινες εἶχον διατυπωθῆ εις τὸ παρελθὸν χωρὶς νὰ καταλήξουν εις συγκεκριμένον ἀποτέλεσμα, ἀποτελέσουν ἀντικείμενον καταλλήλου ἐξετάσεως πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπεγράμμισε τὸ ἐνδιαφέρον ὅπερ θὰ παρουσίασεν ἡ καθιέρωσις μιᾶς συνεργασίας μεταξύ Ἑλληνικῶν καὶ Γιουγκοσλαβικῶν Ἐπιχειρήσεων εις τοὺς ἐξῆς τομεῖς: Ψυκτικαὶ ἐγκαταστάσεις βιομηχανικῆς χρήσεως, βιομηχανία διατηρήσεως τροφίμων, βιομηχανία πετροχημίας, γεωργικὰ μηχανήματα, ραδιόφωνα καὶ μηχανήματα τηλεοράσεως, ἠλεκτρονικὴ βιομηχανία καὶ ὕλικά τηλεπικοινωνίας.

5. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ Γιουγκοσλαβικὴ βιομηχανία συμμετέχει καὶ ἐτοιμάζεται νὰ συμμετάσχη εις ὠρισμένους διεθνεῖς μειοδοτησίας διαγωνισμοὺς οἱ ὁποῖοι ἔχουν ἤδη προκηρυχθῆ ἢ πρόκειται νὰ προκηρυχθοῦν ὁσονοῦπα ἐν Ἑλλάδι (Προμήθεια ὕλικου Τηλεπικοινωνιῶν, προμήθεια βαγονίων διαφόρων κατηγοριῶν διὰ τοὺς Ἑλληνικοὺς Σιδηροδρόμους).

6. Εἰς τὸ πεδίον τῆς τεχνικῆς βοθησίας, αἱ Γιουγκοσλαβικαὶ Ἀρχαὶ υπέβαλον προσφάτως ὠρισμένας προτάσεις συνεργασίας, συντεταγμένας κατὰ γενικὸν τρόπον, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται νὰ ἀποδειχθοῦν πολὺ χρήσιμοι διὰ τὰς δύο Χώρας. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ προτάσεις αὗται ὡς ἐξ ἄλλου, καὶ ἄλλαι δυνάμεναι νὰ ἐνδιαφέρουν τὰς δύο Χώρας (συνεργασία εις τὸ πεδίον τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν κοιτασμάτων λιγνίτου χαμηλῆς θερμογόνου δυνάμεως καὶ τῆς διαρρυθμίσεως ὀρυχείων λιγνίτου πρὸς παραγωγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, συνεργασία εις τὸ πεδίον ὑδραυλικῶν ἐρευνῶν καὶ τῆς ἀπὸ κοινοῦ ἐκμεταλλεύσεως ὑδροηλεκτρικῶν πόρων διὰ τὴν παραγωγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας-λίμνη Πρέσπα-σεισμολογικαὶ μελέται, λιμενικαὶ ἐγκαταστάσεις, περισυλλογὴ ρητίνης, βαφικῆ νημάτων ὑφάσεως, κτηνοτροφία, ἀνταλλαγὴ ἐμπειρογνομόνων κλπ.) ἐξετασθοῦν ὑπὸ ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο Χωρῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ λάβουν χώραν ἐπαφαὶ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 22 Δεκεμβρίου 1964 εἰς διπλοῦν, εις τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Dr. PETAR TOMIC

5ον ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν Μακροπόθεσμον Συμφωνίαν οικονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 14ης μέχρι τῆς 22ας Δεκεμβρίου 1964, ὡς προβλέπεται εις τὸ ἄρθρον 7 τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ τῶν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960.

Αἱ δύο Ἐπιτροπαὶ συνεφώνησαν τὰ ἐξῆς:

Άρθρον 1.

Έχουσαι υπ' όψιν τήν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν επί τής Οικονομικής Συνεργασίας και Έμπορικῶν Άνταλλαγῶν και ιδιαίτέρως τās διατάξεις τοῦ άρθρου 2, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νά προσδιορίσουν ἅτι αἱ ἔμπορικαί ἀνταλλαγαί μεταξῦ τῶν δύο Χωρῶν ἔπὸ τής 1ης Ὀκτωβρίου 1964 μέχρι τής 30 Σεπτεμβρίου 1965 θά ἔπρεπε νά διεξαχθοῦν ὡς ἑξῆς :

Α' ΠΙΝΑΞ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Έμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόννοους	ἔξις εἰς
I. Προϊόντα γεωργικά και κτηνοτροφικά :		
Βοσειδῆ	13.000	
Βόεια κρέατα	2.000	
Μικρά κτήνη	8.000	
κτῆνη ζωοκομίας (*)		500
κρέας μικρῶν ζώων	5.000	
χοιρινά κρέατα	1.000	
τυροί	1.000	
ζάχαρις	10.000	
ἔτερα γεωργικά προϊόντα		500
II. Προϊόντα βιομηχανίας ξύλου και χάρτου :		
Ξύλα και προϊόντα ξύλου	2.000	
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	150	
III. Μεταλλεύματα, μηχαναί, ὀχήματα και διάφορα ἄλλα βιομηχανικά προϊόντα, ἔξ ὧν :		
ἔξοπλισμός : μηχαναί διὰ τήν βιομηχανίαν, γεωργικά μηχανήματα, ἐργαλεῖα μηχανικά	2.500	
Μετασχηματισταί, γεννήτριαι και μηχαναί Ντιέζελ (Diesel) δυνάμειως ἀνωτέρας τῶν 20 ἑππων. ὀλικόν τηλεπικοινωνίας	3.000	
Ὀχήματα : ἔλκυστήρες (Τρακτέρ), αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγά αὐτοκίνητα, μοτοσυκλέττες και ἄλλα	1.600	
Ἡλεκτρικά ὄλικά : οἰκιακῆ ἠλεκτρικῆ συσκευαί, ἠλεκτροκινήτηρας, καλώδια και ἄλλα	500	
Προϊόντα διάφορα και εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος και ἔξ ἄλλων μετάλλων	1.500	
Χημικά και φαρμακευτικά προϊόντα	800	
Υφαντά νήματα	500	
ἔτερα βιομηχανικά προϊόντα	500	
IV. Διάφορα	300	

Β' ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

I. Γεωργικά και κτηνοτροφικά προϊόντα μεταξῦ τῶν ὁποίων :		
Βάμβαξ	4.500	
Βάμβαξ κατωτέρας ποιότητος (*)	1.400	
ἀπορρίματα βάμβακος και χουῶδες βάμβακος (Linters)	2.000	
ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν κτηνῶν	2.000	
Έσπεριδοειδῆ	2.600	
Σταφίδες	550	
Έλαιαι	300	
Έλαιόλαδον	πρ. μν.	
ἔτερα γεωργικά προϊόντα	100	
II. Μεταλλεύματα :		
μεταλλεύματα χρωμίου	10.000	
μεταλλεύματα Μαγγανίου	10.000	
Κασόλη	6.000	
ἀμίαντος	1.000	
III. Βιομηχανικά Προϊόντα :		
α) Προϊόντα ἑλατοῦ και τεταμένου σιδήρου, μεταξῦ τῶν ὁποίων :		

(*) Ἡ εἰσαγωγή θά πραγματοποιηθῆ ὑπὸ τὸν ὄρον ἵτι τὰ κτῆνη θά συνοδεύονται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν, ἔγγυωμένων τήν καταγωγήν των (Pedigree).

(*) 1. Low Middling και κατώτεροι ποιότητες
2. Light Spotted, Tinged, Gray, Yellow Stained Spotted ὁποιασδήποτε κλάσεως και μήκους ἰνῶν.

Σιδηρόφυλλα (λαμαρίνες) συμπεριλαμβανομένων και τῶν λαμαρίνων (σπινίτων) τῶν σιδηροφύλλων	20.000	
Ἴτερα προϊόντα σιδήρου και χάλυβος	10.000	
β) Ἡλεκτρικὸν ὄλικά : ἠλεκτρικῆ συσκευαί οἰκιακῆς χρήσεως, καλώδια κλπ.		500
γ) Διάφορα μετάλλινα προϊόντα : ξυριστικαί λεπίδες, μηχανικά, συσκευαί οἰκιακῆς χρήσεως κλπ.		700
δ) Κολορόνιον	1.000	
ε) Τσιμέντον	70.000	
ς) Ἐλαφρά φορτηγά γεωργικά αὐτοκίνητα (Farmobil)		500
η) Ἐλαστικά (ἐπίσωτρα) και ἀεροθάλαμοι		300
θ) Ἰλικὸν μονόσεως (Cimac)	1.000	
ι) Ὑφαντικά (νήματα βυμβικερά και μάλλινα, ὑφάσματα βυμβικερά και μάλλινα, ὑφάσματα συνθετικά και ὑφάσματα ἐλαστικά)		4.000
κ) Χημικά και φαρμακευτικά προϊόντα		500
λ) Κόλλα ἐκ ξυλοκόκκων (σπόρων ξυλοκεράτων) Manogal κλπ.	P.A.	750
μ) Διάφορα χαρτικά		200
ν) Προϊόντα βιομηχανίας τροφίμων (χυμοί φρούτων κλπ.)		150
ξ) Πολυστερίνη		200
ο) Θείον εἰς κόνιν	6.000	
π) Ἴτερα βιομηχανικά προϊόντα		200
IV Διάφορα		300

Άρθρον 2

Ὅσον ἀφορᾷ τήν ἀξίαν και τās ποσότητας τās ἀναφερομένας εἰς τοὺς ὡς ἄνω καταλόγους Α και Β, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ άρθρου 3 τής ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας και Έμπορικῶν Άνταλλαγῶν μεταξῦ τοῦ Βασιλείου τής Ἑλλάδος και τής Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας.

Άρθρον 3

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τής ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας και Έμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, θά ἐφαρμοσθῆ προσωρινῶς και ἀναδρομικῶν ἀπὸ τής 1ης Ὀκτωβρίου 1964 και θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἐγκριθῆ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 22 Δεκεμβρίου 1964, εἰς διπλοῦν και εἰς τήν Γαλλικὴν γλώσσαν.

Διὰ τήν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τής Ἑλλάδος
Διὰ τήν Κυβέρνησιν τής Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ DR. PETAR TOMIC

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον τῆ 22 Δεκεμβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐναφερόμενος εἰς τās συνομιλίαις αἵτινες κατέληξαν εἰς τήν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τήν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας και Έμπορικῶν Ἐνταλλαγῶν μεταξῦ τής Ἑλλάδος και τής Γιουγκοσλαβίας, ἔχω τήν τιμὴν νά σῆς γνωρίσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως συμπληρώσουν τήν ἀπὸ 6 Δεκεμβρίου 1963 ἐπιστολήν σχετικὴν μετὰ τήν ἐκκαθάρισιν τοῦ «Λογαριασμοῦ-ὕπολοίπου» ὡς ἑξῆς :

Κατὰ τήν διάρκεια τής συμβατικῆς περιόδου 1964-1965 ἐκτὸς τοῦ ποσοστοῦ τῶν 10 % τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τής ἀνωτέρας ἀναφερομένης ἐπιστολῆς, πᾶσα πληρωμὴ προερχομένη ἐκ προμηθείας εἰς τήν Ἑλλάδα ὀλικῶς Γιουγκοσλαβικοῦ, παντὸς εἶδους, συνεπεῖα μειοδοσιῶν αἵτινες

θὰ διεξαχθοῦν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1965 (ἐξαιρέσει τῆς σακχάρους καὶ τοῦ ἀραβοσίτου), θὰ ἐγγραφῆ ἐπίσης εἰς χρέωσιν τοῦ προειρημένου λογαριασμοῦ.

Ἐὰν κατὰ τὸ πέρασ τῆς συμβατικῆς περιόδου 1964-1965, ἦτοι τὴν 30.9.1965, ὁ «Λογαριασμός-Ἵπόλοιπον» παρουσιάζει ἀκόμη πιστωτικὸν ὑπόλοιπον, τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο θὰ ἐκκαθαρισθῆ διὰ τῆς μεταφορᾶς ἰσαξίου ποσοῦ ἐκ τοῦ λογαριασμοῦ Κλῆριγκ (Clearing).

Ἐν ἡ περιπτώσει τὰ διαθέσιμα τοῦ λογαριασμοῦ Clearing δὲν θὰ ἔρχουν διὰ νὰ καλύψουν τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο, πᾶσα πληρωμὴ ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1965, εἰς ἐξόφλησιν Γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων ἐξαχθέντων εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὡς καὶ τῶν ἀδήλων εἰσπράξεων αἵτινες ἤθελον πραγματοποιηθῆ ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ, θὰ ἐγγραφῆ εἰς χρέωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τοῦτου μέχρις ὁλοτελοῦς ἐκκαθαρίσεώς του.

Παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον DR. P. TOMIC

Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον, τῆ 22 Δεκεμβρίου

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆς ἡμερομηνίας ἐπιστολῆς σας, ἐχοῦσης ὡς ἐξῆς :

Ἐναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινῆς ἡμερομηνίας τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ τῶν μακροπρόθεσμων Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν ὅπως συμπληρώσουν τὴν ἄπο 6ην Δεκεμβρίου 1963 ἐπιστολὴν σχετικὴν μετὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ «Λογαριασμοῦ-Ἵπολοίπου» ὡς ἐξῆς :

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συμβατικῆς περιόδου 1964-1965, ἐκτὸς τοῦ ποσοστοῦ τῶν 10 % τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης ἐπιστολῆς πᾶσα πληρωμὴ προερχομένη ἐκ προμηθείας εἰς τὴν Ἑλλάδα ὑλικῶν Γιουγκοσλαβικοῦ παντὸς εἶδους, συνεπείᾳ μειοδοσιῶν αἵτινες θὰ διεξαχθοῦν ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1965 (ἐξαιρέσει τῆς Σακχάρους καὶ τοῦ ἀραβοσίτου), θὰ ἐγγραφῆ ἐπίσης εἰς χρέωσιν τοῦ προειρημένου λογαριασμοῦ.

Ἐὰν κατὰ τὸ πέρασ τῆς συμβατικῆς περιόδου 1964-1965 ἦτοι τὴν 30.9.65 ὁ «Λογαριασμός-Ἵπόλοιπον» παρουσιάζει ἀκόμη πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο θὰ ἐκκαθαρισθῆ διὰ τῆς μεταφορᾶς ἰσαξίου ποσοῦ ἐκ τοῦ λογαριασμοῦ Κλῆριγκ (Clearing).

Ἐν ἡ περιπτώσει τὰ διαθέσιμα τοῦ λογαριασμοῦ Clearing δὲν θὰ ἔρχουν διὰ νὰ καλύψουν τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο, πᾶσα πληρωμὴ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1964 εἰς ἐξόφλησιν Γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων ἐξαχθέντων εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὡς καὶ τῶν ἀδήλων εἰσπράξεων αἵτινες ἤθελον πραγματοποιηθῆ ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ θὰ ἐγγραφῆ εἰς χρέωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τοῦτου, μέχρι πλήρους ἐκκαθαρίσεως του.

Σᾶς παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε Κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

DR. PETAR TOMIC

Πρόεδρος

τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον, τῆ 22α Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς ὑπὸ σημερινῆς ἡμερομηνίας τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ ἐξῆς :

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε τὴν κατάργησιν τοῦ δικαιώματος τῆς μεταφορᾶς εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα τοῦ 10 % τῶν εἰσπράξεων, τῶν προερχομένων ἐκ τῶν ἐξαγωγῶν Γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὴν Ἑλλάδα ὡς καὶ τῶν προερχομένων ἐκ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν, δικαιώματος προβλεπομένου ὑπὸ τῆς ἐπιστολῆς τῆς 9ης Ἀπριλίου 1957.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ἀφοῦ παρετήρησε ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦτο δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ παρόντος δυνάμει τῆς ἀπὸ 6 Δεκεμβρίου 1963 ἐπιστολῆς, ἐπρότεινεν ὅπως τὸ ζήτημα τῆς καταργήσεως τοῦ ἐν λόγω δικαιώματος ἐξετασθῆ κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν.

Ἡ πρότασις αὕτη ἐγένετο δεκτὴ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Μετὰ τὴν παράκλησιν ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεως σας ἐπὶ τοῦ προηγουμένου, δέξασθε Κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον DR. Πέταρ TOMIC

Κύριον Δρα Πέταρ TOMIC

Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινῆς ἡμερομηνίας ἐχοῦσης ὡς κάτωθι :

Ἐναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς ὑπὸ σημερινῆς ἡμερομηνίας τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ ἐξῆς ζητήματος :

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε τὴν κατάργησιν τοῦ δικαιώματος τῆς μεταφορᾶς εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα τοῦ 10 % τῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἐκ τῶν ἐξαγωγῶν Γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὴν

Ἑλλάδα ὡς καὶ ἐκείνων τῶν προερχομένων ἐκ τῶν ἀδελφῶν συναλλαγῶν, τοῦ δικαίου προβλεπομένου ὑπὸ τῆς ἐπιστολῆς τῆς 9ης Ἀπριλίου 1957.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὄφρῳ παρετήρησε ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦτο δὲν ἀφαιρῶνται ἐπὶ τοῦ πρῶτου δυνάμει τῆς ἀπὸ 6 Δεκεμβρίου 1963 ἐπιστολῆς, ἐπρότεινε ὅπως τὸ ζήτημα τῆς καταργήσεως τοῦ ἐν λόγω δικαιώματος ἐξετασθῆ κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν.

Ἡ πρότασις αὕτη ἐγένετο δεκτὴ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τοῦ προηγουμένου, δέξασθε Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Εἰς ἀπάντησιν ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

DR. PETAR TOMIC

Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Κύριον Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον τῆ 22 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τοῦ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὅποια, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τῆς ἀπὸ 28ης Φεβρουαρίου 1953 Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, κανονίζονται μέσῳ τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1ου τῆς εἰρημένης συμφωνίας, θὰ συμπεριλαμβάνονται τοῦ λοιποῦ αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἀπὸ τὰς εἰσπράξεις ἐκ καλλιτεχνικῶν μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων τηρουμένων βεβαίως ὄλων τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς εἰρημένης Συμφωνίας.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Σᾶς παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Κύριον DR. P. TOMIC

Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον τῆ 22 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης ὡς κάτωθι :

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερο-

μηνίαν τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ἑποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τῆς ἀπὸ 28 Φεβρουαρίου 1953 Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, κανονίζονται μέσῳ τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1ου τῆς εἰρημένης Συμφωνίας, θὰ συμπεριλαμβάνονται τοῦ λοιποῦ αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἀπὸ τὰς εἰσπράξεις τὰς προερχομένας ἐκ καλλιτεχνικῶν μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων τηρουμένων βεβαίως ὄλων τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς εἰρημένης Συμφωνίας.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Σᾶς παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὰς διαβεβαίωσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

DR. PETAR TOMIC

Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Κύριον Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον, τῆ 22 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν αἵτινες ἐλάβον χώραν ἐν Βελιγράδιῳ ἀπὸ τῆς 14ης μέχρι τῆς 22ας Δεκεμβρίου 1964 αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως αἱ κατωτέρω ἀριθμούμεναι ἐπιστολαί, συνημμέναι τῷ Πρακτικῷ καὶ τῷ Πρωτοκόλλῳ τῆς 3ης καὶ 4ης συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐξακολουθήσουσι παραμένουσαι ἐν ἰσχύει.

Ἡ ἐπιστολὴ σχετικῶς μὲ τὸ ζήτημα τοῦ σχεδίου ἀρδεύσεως τῆς Ναυπάκτου.

Ἡ ἐπιστολὴ, ἡ ἀφορῶσα τὴν ἀγορὰν μέσῳ τοῦ Κληρίγγου γρύτου (παλαιοσιδηρικῶν) προερχομένων ἐκ τεμαχισμένων πλοίων.

Ἡ ἐπιστολὴ, ἡ ἀφορῶσα τὰς συνεπείας αἵτινες ἔθελον τυχόν προέβη ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, τῆς δημιουργοῦσης συνεταιρισμὸν μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος.

Ἡ ἐπιστολὴ, ἡ σχετικὴ πὸς τὰς διεθνεῖς μειοδοσίας διὰ τὴν κατασκευὴν σφαγείων.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τοῦ προηγουμένου, δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

DR. PETAR TOMIC

Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Κύριον Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον, τῆ 22 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης ὡς κάτωθι :

«Κατά την διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο- Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν αἰτνες ἐλάβον χώραν ἐν Βελιγράδιῳ ἀπὸ τῆς 14ης μέχρι τῆς 22ας Δεκεμβρίου 1964, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως αἱ κατωτέρω ἀπαριθμούμεναι ἐπιστολαί, συνημιέναι τῷ Πρακτικῷ καὶ τῷ Πρωτοκόλλῳ τῆς 3ης καὶ 4ης συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐξακολούθησον παραμένουσαι ἐν ἰσχύϊ.

— Ἡ Ἐπιστολὴ σχετικῶς μετὰ τὸ ζήτημα τοῦ σχεδίου ἀρδεύσεως Ναυπάκτου.

— Ἡ ἐπιστολὴ ἢ ἀφορῶσα τὴν ἀγορὰν μέσῳ τοῦ Κληρικῆ, γρίτου (παλκιῶν σιδηρικῶν) προερχομένων ἐκ τεμαχισμένων πλοίων.

— Ἡ ἐπιστολὴ ἢ ἀφορῶσα τὰς ἐπιπτώσεις οἷτινες ἤθελον τυχόν προκύψῃ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, τῆς δημιουργοῦσης συνεταιρισμὸν, μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος.

— Ἡ ἐπιστολὴ ἢ σχετικὴ πρὸς τὰς διεθνεῖς μισοδοσίας διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν σφαγείων.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως, εὐαρεστούμενοι, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τοῦ προηγουμένου, δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήξεώς μου.

Εἰς ἀπάντησιν ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήξεώς μου.

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Dr. PETAR TOMIC
Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βελιγράδιον τῆ 22 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ 5ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι λόγω τῆς σημαντικῶς μειωμένης ἐσοδείας τοῦ βάλιβακος κατὰ τὸ τρέχον ἔτος ἐν Ἑλλάδι, ἢ ἐν τῷ 5ῳ προσθέτῳ Πρωτοκόλλῳ ποσόστωσις τοῦ προϊόντος τούτου δὲν ἦτο δυνατὴ νὰ καθορισθῇ εἰμὴ εἰς ἐπίπεδον κατώτερον ἐκείνου τὸ ὅποιον εἶχεν ὑπολογισθῇ διὰ τὸ 5ον ἔτος συνεργασίας.

Δέξασθε Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήξεώς μου.

Δ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Dr. PETAR TOMIC
Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 η ετησία συνδρομή της Έφημεριδος της Κυβερνήσεως, η τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῇ Έφημερίδι της Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ως κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κλπ.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθίας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λπ.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100
6. Τῶν ὁσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ὁσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδείων πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθίας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνόλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048)5321)31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ